



"La place de la pragmatique et de la contrastive dans l'enseignement du FLE"

Dans une perspective actionnelle on peut avoir recours à des outils qui portent sur le développement des compétences linguistiques et socio-linguistiques. En effet, les contrastes/ressemblances entre les langues espagnole et française et la connaissance des fait culturels restent des éléments d'importance dans la construction de nos séquences didactiques.

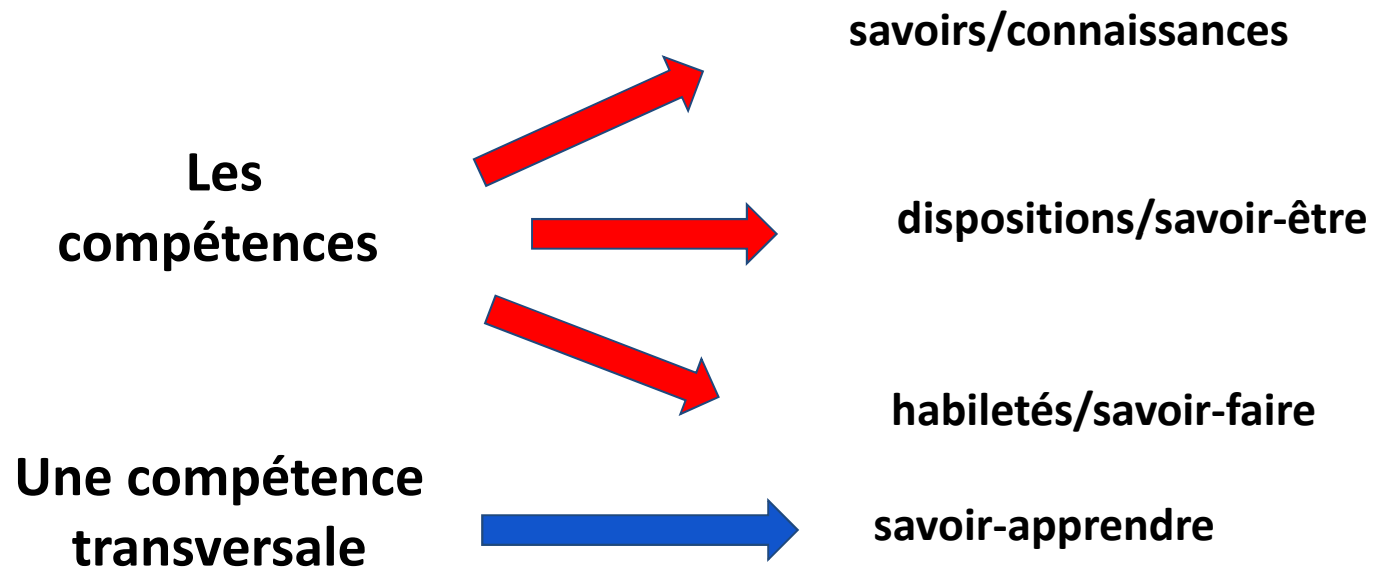
Animé par Ruy Albarrán Z.

le 9 juin 2016



L'approche communicative et la perspective actionnelle

- L'apprentissage par compétences

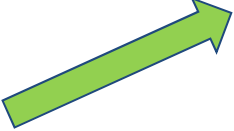

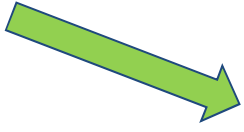


“Toutes les compétences humaines contribuent, d’une façon ou d’une autre, à la capacité de communiquer de l’apprenant et peuvent être considérées comme des facettes de la compétence à communiquer”*

*Former les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues Module « CECR: Activités, compétences, niveaux », H.P. Hodel p. 7



La compétence à communiquer langagièrement

- La compétence linguistique  Savoir et savoir-faire relatifs au lexique, à la syntaxe, à la phonétique. L'organisation cognitive et le mode de stockage mémoriel de ses connaissances
- La compétence socio-linguistique  Les paramètres socioculturels d'utilisation de la langue (sensibilité aux normes sociales)
- La compétence pragmatique  L'utilisation fonctionnelle des ressources de la langue (fonctions langagières et actes de parole), la maîtrise du discours.



La contrastive au sein du rôle social

Apprenant-utilisateur



Domaines



Contextes



Situations



Tâches



**Les compétences et La
compétence à communiquer
langagièrement**



La linguistique contrastive

- « *une branche de la linguistique appliquée dont l'objectif est la **comparaison** des systèmes linguistiques de deux ou de plusieurs langues afin de faciliter leur enseignement et leur apprentissage (ainsi que la traduction) ».**
- « *Les études **contrastives** font partie de la linguistique dite appliquée »***

*A. Sorés, 2008, p. 18

**F. Debyser, 1970, p. 33



L'interférence...

- a) pour la **psychologie** est une contamination des comportements “l'effet négatif que peut avoir une habitude sur l'apprentissage d'une autre habitude”*
- b) pour la **linguistique** un accident de bilinguisme :
“L'interférence est l'emploi, lorsque l'on parle ou que l'on écrit dans une langue, d'éléments appartenant à une autre langue”**
- c) pour la **pédagogie** des langues vivantes est “un type particulier de faute que commet l'élève qui apprend une langue étrangère, sous l'effet des habitudes ou des structures de sa langue maternelle”***

*P. Corder, 1967

**W. Mackey, 1985

*** F. Debysers, 1970, p. 34



L'impact des interférences

- Non seulement sur la **production**
- Mais aussi sur la **compréhension**
- L'ensemble de la **communication**

À vous :

En équipe trouvez quelques interférences typiques chez vos élèves. Par exemple:

- FR>ESP
- ESP>FR
- De compréhension
- De production
- De communication



Sur la compréhension

La dimension pragmatique

- Je viendrai vous voir sans doute
 - Je viendrai vous voir sans faute
 - Je viendrai vous voir probablement

Analogie fr:it > senza dubbio



Sur la production

L2 (1) Jean envoie la carte à Anne.

(2) Jean **se** l'envoie.

Sur le modèle de L1

(1) Juan envía la tarjeta a Ana.

(2) Juan **se** la envía.

Pour la forme italienne Syntagme Verbal + Syntagme Nominal Sujet. Par exemple:

Entra Pietro = Pierre entre

Suonna il telefono = le téléphone sonne

Viene l'estate = l'été arrive

L'interférence suivante:

L2 "Entre Julien et moi, point de contrat..."

Traduit à l'italien

L1 "Entra Giuliano, (...)" = Julien entre*

Debyser, 1970, p. 40



Ce qui change

- L'intonation
- L'ordre des mots
- La morphologie (livre de mon frère Vs Buch meines Bruders)
- Les parties du discours (aux origines gréco-latines)
 - i. nom
 - ii. adjectif
 - iii. pronom
 - iv. déterminant
 - v. verbe
 - vi. adverbe
 - vii. préposition vs postposition →
 - viii. conjonction
 - ix. interjection

mandarin : 桌子上 *zhuōzi shàng* « **sur** la table »

japonais : 電車で *densha de* « **par** le train »

hongrois : az erdő *felé* « **vers** la forêt »

anglais : two years *ago* « **il y a** deux ans »

latin : honoris *causa* « **pour** l'honneur »



Travailler sur les interférences

- Distinction entre les coquilles et les “performances inacceptables (...) derrière lesquelles on reconnaît de façon évidente certaines caractéristiques de la langue 1”*
- Profiter des ressemblances entre nos langues FR/ESP
- Conceptualiser/systématiser dans le cas des contrastes entre nos langues
- Toutes les erreurs ne sont pas dues à l’interférence!
- **Des fois il faut juste apprendre des règles, sans comparaison, sans contraste!**

*F. Debyser, 1970, p.48



La pragmatique

- L'étude de l'usage du langage, par opposition à l'étude du système linguistique, qui concerne à proprement parler la linguistique

Ca veut dire que...

- dans les échanges verbaux nous communiquons beaucoup plus que ce que nos mots signifient

À vous:

- Pourquoi demande-t-on à quelqu'un dans la rue s'il peut nous dire l'heure alors qu'on sait bien qu'il le peut?

“La politesse est la motivation la plus puissante en faveur de l'indirectivité des demandes, et certaines formules tendent à devenir la manière conventionnellement polie d'adresser une demande indirecte” Searle (1979)



L'acte de langage = une activité visant la transformation de la réalité

- Ordre
- Promesse
- Requête
- Question
- Menace
- Avertissement
- Conseil

Utiliser la langue n'est pas un acte anodin ni innocent car il y a des conséquences



Les actes de langage directs vs les indirects

- Forme associée conventionnellement à un autre acte que celui qu'ils visent accomplir

La dérivation allusive

- Ferme la fenêtre!
- Il fait froid!

Le “trope” illocutoire

- Avez-vous du feu?
- Pouvez-vous me passer le sel?

Et si on répondait par “oui” sans rien faire...?

Comment peut-on avoir dit autre chose que ce que l'on voulait dire?



Les actes illocutoires d'après Searle

Formes = Interrogative, affirmative/déclarative, impérative

Valeur= assertion, question, ordre, requête, promesse, conseil, avertissement, etc.

Un acte direct : forme = valeur

PHRASE	FORME	VALEUR
Jean est un élève sérieux	déclaratif	Assertion
Que fais-tu?	interrogatif	Question
Viens ici!	impératif	Ordre

Un acte indirect : forme \neq valeur

PHRASE	FORME	VALEUR
Est-ce que tu peux te taire un moment?	interrogatif	ordre
Rien ne te convient	affirmatif	reproche
Tu peux m'ouvrir la porte	Interrogatif	requête



La pragmatique et la contrastive touchent à tout élève car...

- elles rentrent dans la didactique des actes de langage/parole
- relèvent de la linguistique et de la sociolinguistique
- relèvent de l'interculturel



Références

- M. di Giura, JS. López, *Grammaire contrastive pour hispanophones A1/A2*, CLE International Paris, 2013
- M. di Giura, JS. López, *Grammaire contrastive pour hispanophones B1/B2*, CLE International Paris, 2015
- *Former les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues Module « CECR: Activités, compétences, niveaux »*, H.P. Hodel
- *Cadre européen commun de référence pour les langues*, Commission Européenne - Didier, Paris, 2001
- P. Corder, *The significance of learners error*, IRLI, 1967
- W. Mackey, *Bilingual Interference its analysis and measurement*, Québec, 1985
- Debyser, Francis, *La linguistique contrastive et les interférences*, Rev. Langue Française, Vol. 8, No. 1.
- Sorés, Anna, *Typologie et linguistique contrastive*, Ed. Scientifiques Européennes, Allemagne 2008. p. 18
- http://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1970_num_8_1_5527
- Les actes de langage indirects », dans *Sens et expression. Etudes de théories des actes de langage*, Paris, Minuit, p. 71-100
- AUSTIN, J.-L., *Quand dire c'est faire*, Paris, Seuil, 1970.
- SEARLE, J., *Les actes du langage*, Paris, Hermann, 1972.
- MIHAI, D., *Cours de Sémantique et Pragmatique*, Université de Bourgogne, Dijon, 2013





Ruy Albarrán Z.

Responsable Commercial et Délégué
Pédagogique

CLE International Mexique

ralbarran@larousse.com.mx

Tel. +52(55) 1102-1314

